МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
Кафедра теории и практики перевода

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование направления подготовки - 45.04.01
Наименование направленности – «Иностранные языки: теория и практика перевода»
Уровень квалификации выпускника - магистр

Форма обучения - очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
Рабочая программа дисциплины

Составители: доцент, к.ф.н. Грибач С. В.
доцент, к.ф.н., Смирнова М.А.
Ответственный редактор: д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. Рейнгольд Н.И.

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ, РГГУ
№ 1 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – психолингвистические аспекты переводческой деятельности.

Цель курса - ознакомление, освоение и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность психолингвистической компетенции при переводе.

Задачи курса:
- формировать у студентов психолингвистическую компетенцию как составляющую их будущей профессии;
- выработать способность использовать психолингвистический материал при освоении профессии лингвиста - переводчика и в практической деятельности по специальности;
- способствовать формированию у обучаемых широкого лингвокультурного кругозора, а также потребности и способности к самообразованию.

1.2.Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать** разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных	

	обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать** основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров. **Знать** наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса

1.3.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Психолингвистические аспекты перевода» относится к блоку дисциплин по выбору учебного плана (модуль «Факультативы») по направлению подготовки 45.04.01

«Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Перевод аудиовизуальных текстов», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Психолингвистические аспекты перевода», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 часов, 8 часов лекции, 12 часов семинары, 56 часов самостоятельная работа обучающихся.

№	**Раздел Дисциплины**	**Семестр**	**Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)**	**Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям***

п/п				лекции	прак-тичес-кие заня-тия	семи-нары	само-стоятель-ная работа	*семестра)* **Форма промежуточной аттестации** *(по семестрам)*
1	Предмет, объект и задачи дисциплины	2		2			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2	Методы психолингвистики и перевод	2		2			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3	Принципы психолингвистического анализа при переводе	2		2			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4	Содержание психолингвистического анализа	2				2	6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
5	Перевод как речевая деятельность	2		2			4	Проверка готовности к занятию

								(выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
6	Перевод как деятельностный процесс	2				2	6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
7	Порождение и восприятие высказываний в переводе	2		2			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
8	Восприятие и понимание высказываний в переводе	2				2	6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
9	Этнопсихолингвистика перевода	2		2			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)

10	Своеобразие лингвокультурных общностей в переводе	2					6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
11.	Зачет	2				2	6	
	ИТОГО (72)	2		12		8	56	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Предмет, объект и задачи психолингвистики	Предмет психолингвистики перевода и ее объект. Особенности предмета психолингвистики. Причины появления психолингвистики перевода.
2.	2. Методы психолингвистики и перевод.	Основные методы психолингвистики в переводе. Метод психолингвистического эксперимента (ассоциативный, семантического шкалирования).
3.	Раздел 3. Принципы психолингвистического анализа при переводе.	Принципы системности, знаковости, адресованности, потребностной мотивированности.
4.	Раздел 4. Содержание психолингвистического анализа.	Речевое общение как процесс регуляции внутреннего и внешнего поведения собеседника.
5.	Раздел 5. Перевод как речевая деятельность.	Понятие деятельности. Понятие речевой деятельности. Виды речевой деятельности в переводе.
6.	Раздел 6. Перевод как деятельностный процесс коммуникантов.	Речевое общение в переводе. Структура координации деятельности
7.	Раздел 7. Порождение и восприятие высказываний в переводе.	Модели производства речи: Хомский Н., Выготский Л.С., Леонтьев А.А. Восприятие речи как поуровневый процесс. Механизм эквивалентных замен.
8.	Раздел 8. Восприятие и понимание высказываний в	Модели восприятия речи (Ч. Осгуд, Л.А. Чистович, И.А. Зимняя). Совокупная модель восприятия речи.

	переводе.	Психолингвистические модели речевого воздействия в переводе.
9.	Раздел 9. Этнопсихолингвистика перевода.	Понятие лингвокультуры. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов. Национальное языковое сознание и перевод.
10.	Раздел 10. Своеобразие лингвокультурных общностей в переводе.	Национально-культурное разнообразие лингвокультурных общностей и его психолингвистическая реальность. Психолингвистическая координация языковых норм.

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Психолингвистические аспекты перевода» реализуется в виде лекций и семинаров - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	**2**	**3**	**5**
1.	Раздел 1. Предмет, объект и задачи психолингвистики	**Лекция 1.** Предмет психолингвистики перевода и ее объект. Особенности предмета психолингвистики. Причины появления психолингвистики перевода. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	2. Методы психолингвистики и перевод.	**Лекция 2.** Основные методы психолингвистики в переводе. Метод психолингвистического эксперимента (ассоциативный, семантического шкалирования). **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы

3.	Раздел 3. Принципы психолингвистического анализа при переводе.	**Лекция 3.** Принципы системности, знаковости, адресованности, потребностной мотивированности. **Самостоятельная работа.**	Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
4.	Раздел 4. Содержание психолингвистического анализа.	**Семинар 1.** Речевое общение как процесс регуляции внутреннего и внешнего поведения собеседника. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
5.	Раздел 5. Перевод как речевая деятельность.	**Лекция 5.** Понятие деятельности. Понятие речевой деятельности. Виды речевой деятельности в переводе. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
6.	Раздел 6. Перевод как деятельностный процесс коммуникантов.	**Семинар 2.** Речевое общение в переводе. Структура координации деятельности. **Самост2оятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
7.	Раздел 7. Порождение и восприятие высказываний в переводе.	**Лекция 7.** Модели производства речи: Хомский Н., Выготский Л.С., Леонтьев А.А. Восприятие речи как поуровневый процесс. Механизм эквивалентных замен. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
8.	Раздел 8. Восприятие и понимание высказываний в переводе.	**Семинар 3.** Модели восприятия речи (Ч. Осгуд, Л.А. Чистович, И.А. Зимняя). Совокупная модель восприятия	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной

		речи. Психолингвистические модели речевого воздействия в переводе. **Самостоятельная работа.**	литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
9.	Раздел 9. Этнопсихолингвистика перевода.	**Лекция 8.** Понятие лингвокультуры. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов. Национальное языковое сознание и перевод. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
10.	Раздел 10. Своеобразие лингвокультурных общностей в переводе.	**Семинар 4.** Национально-культурное разнообразие лингвокультурных общностей и его психолингвистическая реальность. Психолингвистическая координация языковых норм. Самостоятельная работа	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
11.	**Итоговая аттестация**	**Зачет**	Курс «Психолингвистические аспекты перевода» направлен на выработку навыков ознакомления, освоения и последующего внедрения в практическую профессиональную деятельность психолингвистической компетенции при переводе.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<table>
<tr><th>100-балльная шкала</th><th colspan="2">Традиционная шкала</th><th>Шкала ECTS</th></tr>
<tr><td>95 – 100</td><td rowspan="2">Отлично</td><td rowspan="5">зачтено</td><td>A</td></tr>
<tr><td>83 – 94</td><td>B</td></tr>
<tr><td>68 – 82</td><td>Хорошо</td><td>C</td></tr>
<tr><td>56 –67</td><td rowspan="2">Удовлетворительно</td><td>D</td></tr>
<tr><td>50 –55</td><td>E</td></tr>
<tr><td>20 – 49</td><td>Неудовлетворительно</td><td>не зачтено</td><td>FX</td></tr>
</table>

0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы

1. Предмет психолингвистики перевода и ее объект.
2. Аспекты языковых явлений. Соотношение языка, речи и речевой деятельности.
3. Принцип деятельности. Особенности речевой деятельности в переводе.
4. Перевод и межкультурная коммуникация как речевое общение.
5. Речевые процессы перевода как процессы психические.
6. Проблема адресованности речи и фактора адресата.
7. Структура языкового сознания. Функционирование языкового сознания в переводе.
8. Модели производства и восприятия речи.
9. Национальное языковое сознание и перевод.

10. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов при переводе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090431 (дата обращения: 28.03.2020)

2. Глухов В.П. Психолинвистика: Учебник и практикум. – Москва, изд-во «Юрайт», 2019. – 361 с.

3. Горелов И.Н. Основы психолингвистики. – М, Лабиринт, 2010 – 316 с.

4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 27.03.2020)

5. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

6. Психолингвистика в очерках и извлечениях: хрестоматия для студентов вузов/под общей редакцией В.К Радзиховской. – М., Академия, 2003 – 406 с.

7. Филд Джон. Психолингвистика: ключевые концепты. Пер. с англ. Журавлева И. В. и Леви Ю.Э. – Москва – URSS: ЛКИ, 2012. – 343с.

8. Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 28.03.2020).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»: СЛОВАРИ

www.transleit.ru

www.translate.ru

www.dics.ru

online.multilex.ru

www.multitran.ru

www.lingvo-online.ru

www.classes.ru

http://slovar-vocab.com

http://dic.academic.ru

http://anc-english-grammar.com/1/dictionaries.htm

www.alleng.ru

http://abc-english-grammar.com/dict_word.php?dic=2&word

http://www.crossdictionary.com

http://cleansofts.org/winlexic.html

ОДНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ

http://www.thefreedictionary.com

www.yourdictionary.com

http://www.ldoceonline.com

www.ozdic.com

http://www.just-the-word.com

http://fraze.it/

www.acronymfinder.com

www.abbreviations.co

www.sokr.ru

www.multilingual.ch

http://www.allwords.com

http://www.babylon.com

http://www.oxforddictionaries.com

http://dictionary.cambridge.org

http://www.ahdictionary.com

http://www.merriam-webster,com

http://www.visual.merriam-webster.com

http://www.etymonline.com

http://www.peevish.co.uk/slang/j.htm

www.tailhook.net/AVSLANG.htm

http://www.howjsay.com

https://www.nyse.com

https://www.rgo.ru

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекции и семинары по курсу «Психолингвистические аспекты перевода» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);

- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);

- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);

- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;

  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;

  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Вид работы	*Содержание работы*	*Трудоемкость в часах*	*Рекомендации*
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	20	Выбор студентом научных текстов из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Порождение и восприятие высказываний в переводе	Выполнение заданий по переводу с учетом психолингвистических аспектов	20	Работа по переводу с учетом психолингвистических аспектов
Подготовка к зачету		12	Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по редактированию текстов различных типов.
Итого по курсу		**52**	

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Психолингвистические аспекты перевода» относится к блоку дисциплин по выбору учебного плана (модуль «Факультативы») по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

Предмет курса – психолингвистические аспекты переводческой деятельности.

Цель курса - ознакомление, освоение и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность психолингвистической компетенции при переводе.

Задачи курса:
- формировать у студентов психолингвистическую компетенцию как составляющую их будущей профессии;
- выработать способность использовать психолингвистический материал при освоении профессии лингвиста - переводчика и в практической деятельности по специальности;
- способствовать формированию у обучаемых широкого лингвокультурного кругозора, а также потребности и способности к самообразованию.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать** разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать

	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте. **Знать** основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров. **Знать** наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала

		издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы .